

# SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

PUBLICACIÓN MENSUAL SIN CARGO // Nº 10 FEBRERO 2003  
Distribución exclusivamente por e-mail a los suscriptores  
e-mails [sefaraire@datafull.com](mailto:sefaraire@datafull.com) / [sefaraire@hotmail.com](mailto:sefaraire@hotmail.com)

Creación y Dirección:  
Arq. Luis León

Asesores de Dirección  
Sr. José Mantel  
Dr. Nissin Mayo  
Dr. Santó Efendi (EEUU)

Escriben en este número

Prof. Andrés Lascorz  
(desde España)  
Santó Efendi  
(desde EEUU)

Nissin Mayo  
José Mantel  
Luis León

Declarado de  
"Interés Cultural"  
por el Departamento de  
Cultura de AMIA  
(Asociación Mutual  
Israelita Argentina)

SEFAR*Aires* es una  
publicación independiente,  
sin apoyo económico de  
grupos o instituciones  
Se envía mensualmente  
sin costo, desde la  
Ciudad de Buenos Aires,  
por correo electrónico.

El objetivo principal de  
SEFAR*Aires*, es la difusión  
de la cultura y lengua  
judeo-españolas, y  
la transmisión de la  
historia y testimonios de  
los *djidiós* que llegaron en  
el siglo XX al Río de la  
Plata.

Todos los artículos, son  
colaboraciones ad-honorem  
de los respectivos autores, y  
reflejan sus opiniones  
personales. La dirección y  
redacción de SEFAR*Aires*,  
puede no coincidir con el  
contenido de algún artículo,  
siendo el mismo de total  
responsabilidad del autor.

## EDITORIAL

Nos han acercado a la redacción el último número de la revista *Akí Yerushalayim* (Nº 70). Como siempre, con valioso material en *djudesmo*, interesantes segmentos de historia recopilados, noticias, libros, hasta filatelia. Saludamos por su tarea a su director Moshe Shaul y a los restantes miembros del *Konsejo de Redacción*: M. Arbell, M. Koen-Sarano, Z. Ovadiá y A. Perez.

Además de nombrarles esta publicación en judeo-español, tan querida y respetada mundialmente, que normatiza las reglas lingüísticas del *djudesmo*, quiero resaltar la *Letra del Redactor*. En su carta al lector Moshé Shaul recuerda el Coloquio de París, de hace cinco meses, sobre la lengua y cultura sefaradíes. Allí hubo proyectos, propuestas y promesas que deben desarrollarse e intentar cumplir, un ambicioso programa de trabajo como lo define el director de *Akí Yerushalayim*.

Si bien son las instituciones las llamadas a llevar adelante las principales acciones de estos planes, cada uno de nosotros debería constituirse en si mismo en accionista de esta causa: **rescatar la cultura y lengua judeo-española**, y crear nuevas formas de **transmitir el legado a las generaciones más jóvenes**. Esto que aparenta ser una abstracción, puede hacerse efectivo. La despedida de fin de año de los lectores de *Sefaraires*, mostró como en un pequeño salón de la Ciudad de Buenos Aires, un centenar y medio de personas disfrutaron de escuchar diálogos en *djudesmo*, oír cantar en esa lengua a otros asistentes y disfrutar del humor de los *djidiós*. Algunos nos agradecieron como si fuéramos nosotros y no ellos mismos, los que tenían dentro los recuerdos. Quizá debiéramos usar el regocijo que nos trae recordar la cultura de nuestros abuelos, y proyectarlo hacia adelante en pequeñas acciones, sintiéndonos con ello protagonistas del llamado internacional. Formar pequeños grupos para recopilar conocimiento, vocabulario, historias de los sectores sefaradíes de los barrios de Buenos Aires, canciones familiares no grabadas, etc., luego hacer llegar el producto de esas recopilaciones a las instituciones que se dedicarán a difundirlo por un lado, y por otro contar y mostrarlo a los más jóvenes.

Quienes deseen enviar pequeñas historias familiares, recuerdos de canciones escuchadas (y aún no grabadas), anécdotas de barrio de los sefaradíes para ser publicadas en *Sefaraires*, pueden hacerlo por mail a nuestra dirección electrónica.

Hasta el próximo mes.

**Luis León**

**DJUDESMO - DJUDESMO - DJUDESMO - DJUDESMO - DJUDESMO**

## Jugando a la lotería

por Luis León

El tradicional juego de la lotería, era uno de los divertimentos que los *djidiós* trajeron como costumbre de Turquía. Este pasatiempo lograba interesar, reuniendo desde la generación de los nietos a los abuelos.

La atención en torno a una bolsita con las piezas numeradas y los cartones, solía durar un tiempo largo. Los porotos cumplían la función de cubrir en el cartón los números ya "cantados". El que extraía y cantaba cada bolilla, era generalmente el que tenía sentido del humor y buena memoria para anticipar cada número que salía con un apodo o frase que la tradición había creado. Por eso ponía su mano dentro de la bolsa de paño cosida por la abuela, removiendo bien como para "cambiar la suerte" del juego, y con cautela sacaba uno diciendo "tirilín keresh o bailar?" y los jugadores sabían que había extraído el número tres. Eso prolongaba bastante más cada jugada y la hacía divertida, ya que el premio al que completaba una "quintina" es decir una línea de cinco números o el cartón entero, solía ser el entusiasmo del afortunado, y algún premio consistente en algunas monedas.

Para completar la reseña de esta costumbre sefaradí traída al Río de la Plata, transcribo una lista del apodo de algunos números, dictada por informantes de la ciudad de Córdoba (1). Sobre la base de la tradición traída de Turquía, los *djidiós* agregaron apodos locales, y eso además de un juego, nos muestra la dinámica con que se fue modificando la cultura y la lengua.

- 1 – primo latro de la marina, segundo ladrón de la djudría (o de la cocina).
- 2 – los de la bouch
- 3 – tirilín keresh o bailar?
- 4 – patas tiene el gato, la chikita y la ke'stá kantando.
- 7 – una patchá de Bulisa
- 8 – como mierda con bizcocho
- 11 – jasujes
- 12 – una dotchenika franca
- 13 – la buena suerte
- 14 – kaga torcido
- 15 – la niña bonita
- 20 - vate de mi lado como un pasharó desbragado.
- 22 – pat, pat, pit, pit, put, put
- 24 – dos dotchenikas francas
- 30 – Trinada chilabré
- 44 – karakaká, kirikikí, kurukukú
- 50 - mediomundo
- 55 – los huevos de Moshón el stambulí
- 65 – la babá de Fortunato
- 77 – las patchás de Bulisa
- 80 – la babá
- 88 – Bindjuia (que era un hombre muy gordo, variante de Córdoba)
- 88 – los oshos de Bajarlía
- 90 – el papú
- 90 – Levantavos y enkorvabos ke vino el gran papulín de noventa.

Invitamos a los lectores a completar los números que no figuran en este artículo.

(1) La información fue brindada por la señora Sara Abram de la ciudad de Córdoba, Argentina

**HISTORIA Y TRADICIONES - HISTORIA Y TRADICIONES****EL REINO VISIGODO (1º parte)**  
**Recordando el vetusto antisemitismo y la intolerancia**

por F. Andrés Lascorz Arcas (\*)

El gobierno visigodo en Hispania dejó abundantes muestras de antisemitismo, intolerancia y fanatismo, la resolución del Concilio, es una buena muestra, pero hoy, pasados más de 1000 años, desgraciadamente, en pleno auge.

El siguiente artículo pretende ser un canto a la esperanza, la libertad, la amistad y la concordia...

El año 373, en el Concilio de Laodicea, se censura la existencia de judaizantes. Pero lo más relevante sucedió el año 417, Severo, obispo de Menorca, dirige una carta (***Epístola de Judeis***) a los obispos y fieles cristianos explicando la conversión masiva de los judíos de Maó, después de unas discusiones y controversias. Ha pasado un siglo desde el Concilio de Elvira y el rigor antisemita aumenta, pues parece evidente que la conversión fue forzada.

El año 589, Recaredo se convierte al catolicismo, si hasta entonces las comunidades judías no habían tenido excesivos problemas de convivencia, la situación cambia radicalmente. El celo religioso genera un incremento notable y tenaz de la persecución contra los judíos, las actitudes favorables hacia los judíos desaparecen, generalizándose todo tipo de acoso para conseguir conversiones en masa.

Durante el III Concilio de Toledo se dicta la obligación de bautizar a los hijos de matrimonios mixtos.

Guiados por el celo proselitista, en numerosas ocasiones se ejercen presiones, amenazas de muerte y/o de expulsión para conseguir bautismos. Este tipo de bautismos disimuladamente forzados (normalmente insinceros), casi siempre serán considerados voluntarios<sup>1</sup> para así darles validez canónica. En la mayoría de las ocasiones estos hijos de la Iglesia, retornan más pronto o más tarde a la Ley de Moisés convirtiéndose en herejes y generalizándose así el problema del marranismo.

Cuando Sisebuta se convierte en rey de Hispania (612-621), nada más instalarse en el trono supera con creces a su antecesor Recaredo al poner en práctica una política fanáticamente antisemita. Publica una ley general de estricto cumplimiento a partir del 1 de julio del 612, para intentar evitar el proselitismo judío:

- prohibición de la celebración de matrimonios mixtos;
- se tienen que vender o dejar en libertad a los esclavos cristianos propiedad de judíos;
- los hijos de matrimonios mixtos tienen que bautizarse obligatoriamente o emigrar.

El año 616, Sisebuta promulga un Edicto que ordena la conversión en masa de las comunidades judías, o el exilio para los reticentes que acarreará la pérdida de todos sus bienes.<sup>2</sup> Consigue que muchos judíos huyan a las Galias y al Norte de Africa, y que aumenten las conversiones, pero esta actitud criticada entre otros por San Isidoro, no tendrá mucho éxito, como se reconocerá el año 633 en el Concilio IV de Toledo. Del IV al XVIII Concilio la Iglesia pondrá mucho interés en intentar evitar el retorno a la religión judía de los convertidos,

se prohibirá la relación entre conversos y judíos;

se sustraerán niños de ambientes sospechosos para educarlos en ambientes cristianos...

---

Los conversos firmaban una declaración por la que se comprometían a no practicar ritos judíos,<sup>3</sup> pero la notoria infidelidad de muchos de ellos ocasionará un grave problema de conciencia a los sucesivos gobernantes visigodos, que durante largos periodos prohibirán la práctica de la religión judía.<sup>4</sup>

Con Chintila Rey de Hispania (636-639), en el año 638, año 4398/4399 de la Creación, durante el Concilio VI de Toledo se ponen en marcha las medidas de conversión forzosa promulgadas anteriormente, el brote antisemita llega a prohibir la existencia de no católicos en el reino, bajo la amenaza de expulsión. Sólo se toleran las sinagogas<sup>5</sup> edificadas, se prohíbe reparar y construir sinagogas.

Recesvinto reina entre los años 649-672, el año 653 llega el Concilio VIII de Toledo, se intentan poner en marcha las medidas antisemitas aprobadas anteriormente.

Sube al trono Ervigio (680-687), antes de celebrarse el XII Concilio de Toledo, (finales de enero de 681) con el fin de legitimar a Ervigio, se preparan nuevas leyes antijudías coincidiendo con una hambruna, leyes que reafirman las de reyes anteriores.

Se promulgan 28 basadas en la intolerancia, destacando:

- la prohibición de tener esclavos cristianos;
- la prohibición de hacer proselitismo;
- la prohibición del acceso a lugares de mando;
- la prohibición de la libre circulación, y el bautismo obligatorio en un año, que si no se produce dará lugar a 100 azotes, (azotes que también pueden recibir los judaizantes), y confiscación de bienes en beneficio del Rey.

El Rey Egica (686-702) también perseverará incluso con más intensidad en el intento de acabar con la "problemática" judía. Llegará a ordenar la esclavitud perpetua para judíos y conversos, aunque la medida no se aplicará.

El mes de noviembre de 694, año 4455 de la Creación, se celebra el Concilio XVII de Toledo, con un tema preferente: los judíos. Según lo allí expuesto "*se está tramando una sublevación de los judíos, ayudados por sus hermanos norteafricanos*". En consecuencia se decreta:

- la confiscación de los bienes de los judíos no conversos;
- la esclavitud de los judíos no conversos, (que serán entregados a personas que se comprometan a no dejarles practicar su religión);
- la dispersión de los judíos no conversos (el decreto no se aplicará a los judíos de Septimania y a los judíos de las clausuras pirenaicas, pues debido a la elevada mortandad ocasionada por la peste, quedan a disposición de los gobernadores);

(1) Se podía considerar bautismo voluntario el realizado "libremente" para salvar la vida, el realizado antes del ataque a la aljama...

(2) Los cronistas judíos lo considerarán la "Primera Injuria".

(3) La declaración contempla una excepción: se les permite no comer carne de cerdo ya que parece ser que les es físicamente imposible tocarla.

(4) Lascorz Arcas, F. A., *La aljama judía de Monzón, la olvidada, en la tierra más bella*, Cuadernos Cehimo, nº 26, Monzón, 1999.

(\*)Nacido en Monzón (Aragón), el autor es profesor y administrador económico del Institut d'Ensenyament Secundari Doménech i Montaner de Reus y del Programa de Informática Educativa. Se especializa en filología hebrea y escribió artículos para importantes publicaciones entre ellas importantes revistas de cultura sefaradí. En mayo de 2001, presentó su libro sobre la comunidad judía de Monzón en la Feria Internacional de Libro de Jerusalém.

## PREMIO NOBEL DE LITERATURA 2003

por Santó Efendi  
(desde Maryland, USA, para Sefaraires)

Hace pocos días, el 7 de diciembre, Imre Kertész recibió en Estocolmo el Premio Nobel de Literatura 2002. Nació en Hungría en 1929 y llegó a Auschwitz cuando tenía 15 años de edad. Vivió allí y salió de ese infierno gracias a su juventud, a su trabajo y quizás a algo más, intangible. Fuera ya de los campos de exterminio nunca dejó de vivir un poco, su experiencia en ellos. Nunca quiso dejar su Hungría natal, pese a que la sociedad de posguerra no amaba precisamente a sus judíos.

En su discurso pronunciado al aceptar el premio, cuestiona la existencia de una realidad objetiva del mundo, como entidad independiente del hombre. Obviamente no se refiere a la realidad inmutable de la naturaleza, sino a la percepción que de ella tenemos y sobre la que basamos nuestro modelo interior. Es éste, el que en perpetuo refinamiento, sumado a la observación, nos permite optimizar nuestra comprensión de ese extraño mundo exterior. En cambio, toda otra realidad que creamos en nuestro propio mundo interior, nos pertenece y somos responsables de ella. Por lo tanto, toda nuestra creación personal o colectiva, es ciertamente una proyección de nuestro mundo interior.

Kertész escribe para ese mundo interior imbricado en la inestabilidad de la política, la economía y los movimientos sociales, tan impredecibles y tan alejados del mundo exterior, objetivo y desprovisto de arbitrariedades. Y ya como adulto experimenta, no más los horrores vividos en su temprana juventud, sino los nuevos, creados por la sociedad en que vive y su forma dictatorial de gobierno. Su vida, entonces, está marcada por el totalitarismo, por la frustración del hombre libre que se ve obligado a vivir cada día dentro de la jaula material y espiritual impuesta por el todopoderoso estado. En esa jaula uno debe buscar las formas más sutiles y oblicuas para expresar sus ideas, para comunicar su verdad. Al igual que en los campos de exterminio, en esta jaula social, ni su tiempo, ni su lenguaje, ni siquiera su propia persona pertenecen al prisionero. Ese estilo de vida, al cual muchos están condenados, nos retrotrae a la esclavitud que vivimos bajo los Faraones. Esos cuatrocientos años persisten e intentan engolfarnos una vez más bajo el cruel lema infame "el trabajo os hará libres".

Kertész reconoce que toda su obra está centrada en el Holocausto, tan ligado a la historia moral y cultural de Europa. Al cabo de veinte siglos de cristianismo, Europa desemboca en esta catástrofe, este escándalo de mayúsculas dimensiones que innegablemente es producto de ese mundo interior, de esa cultura que aún hoy, no ha asimilado las lecciones que debe. En su discurso, Kertész representa al Judío que saliendo de entre la nube de polvo y escombros ardientes de la Solución Final, le dice al Mundo que la única forma de sobrevivir a este escándalo moral es reconocer sinceramente lo que Auschwitz y demás campos de exterminio representan: el punto más oscuro, el fondo de la cultura europea, cosa que lamentablemente aún hoy está en disputa en la misma Europa. Termina diciendo: "pensando en Auschwitz, reflexiono paradójicamente, no en el pasado sino en el futuro". En el banquete ofrecido el 10 de diciembre vuelve a afirmar "no he cambiado mi opinión de que el Holocausto es un trauma de la civilización europea y se está tornando en una cuestión de vida o muerte si este trauma lo viven las sociedades europeas como elemento de cultura o neurosis, en forma constructiva o destructiva".

## LITERATURA - LITERATURA - LITERATURA - LITERATURA

**recuerdos del papú Menajem**

por Luis León

El olor de la comida me embriagaba, a pesar que tenía escasamente cuatro años y pasarían varios para que supiera con certeza que el *pishkado con agristada* era mi plato predilecto y su *guesmo* mi debilidad. La abuela *Masaltó* terminaba de hacer la comida del viernes, y entre su ir y venir me invitó a acompañarla. Salimos de la mano por la enorme puerta de la casa de la calle Malabia. En la otra mano mi abuela llevaba su bolsa para las compras. En el trayecto nos saludaron varias veces; Malabia era una de las calles *djudías* del barrio de Villa Crespo, y en la esquina con la avenida Corrientes, en el edificio del Banco, vivían numerosas familias sefaradíes. La mañana del final del verano era cálida, y mi abuela me buscaba tema de conversación mientras caminábamos por las veredas sombreadas.

Al llegar a la puerta del mercado de Velazco, siguiendo una costumbre de niño, corrí para encarar los escalones, pero ella frenó mi impulso diciéndome: "*ven ishiko, vamos a lo del papú Menajem*". Cruzamos al frente y cerca de la esquina empujó la puerta que daba a un angosto pasillo, y tocó el timbre en el último departamento. Estuvimos esperando un rato largo, ella suponía que el anciano estaba en el baño y tardaría en atender, pero había salido. Con cuidado mi abuela abrió su bolsa, retiró del interior una ollita con tapa, y agachándose la dejó frente a la despintada puerta, para que el hombre la distinguiera con facilidad al volver.

Durante la caminata de regreso a casa, la abuela *Masaltó* me contó que el *papú Menajem* no tenía hijos y vivía muy solo. Y en esos casos, decía, había que llevarle comida caliente hecha en casa, para que no haya *djidiós* que en día viernes le falte un plato como el que le preparaba su abuela en su casa de Stambul.

**El ninyo y la tormenta**

por Beatriz Masliah

**Durme, corazón,  
no tornes aínda  
a despertar  
ke la manyanada  
es preta.**

**Durme, muy bien,  
ke la luvya  
aharva las ventanas  
i entiniyda de furia  
está la mar.**

**Arekojete  
en tus cobertores  
i durme mi ninyo  
komjá en las caras,  
estreyka sobre el cabezal.**

**Dompués,  
kuando esklarezka,  
djuntos le kantaremos  
romanzas al sol.**

TRADICIÓN DE LOS *DJIDIÓS* EN EL RÍO DE LA PLATA

MEMORIA SOBRE LA CONSTRUCCIÓN DE LA KEHILÁ DE VILLA CRESPO  
(reportaje al Arq. Eliseo Núñez de Arco)

## Construyendo los recuerdos

por Nissin Mayo

El arquitecto Eliseo Núñez de Arco, ha desarrollado su actividad profesional en Buenos Aires y es además artista en platería. Narra en este reportaje algunas valiosas anécdotas vistas desde la óptica de profesional que intervino en la construcción de la célebre Sinagoga de la Comunidad Sefaradí de Villa Crespo en la calle Camargo 870, de la Ciudad de Buenos Aires

**NM:** Eliseo, cuándo interviniste en la construcción del templo?

**NdeA:** Corría el año 1958 y la construcción del templo estaba en sus etapas finales, aunque como en todas las obras lo que más demora son siempre los detalles y terminaciones. Y así demoró otros tres años más.

El estudio del ing. Alfredo Abulafia, que construía el templo, se empeñaba en darle al templo los mejores y más modernos diseños en todos sus aspectos. Así trabajábamos colaborando con él, el Arq. Eugenio Ramírez, Rodolfo Janá, Sami Blaistein, luego ambos graduados de arquitectos y yo, que era un entusiasta proyectista y estudiante de Arquitectura, el constructor Lorenzo Peñate, el Ebanista Sr. Juan Bucci y tantos otros colaboradores que sería muy largo enumerar y difícil de recordar. Todos abocados a esta tarea diseñando y revisando libros y libros, haciendo reuniones con el entonces Rabino Aarón Angel, un hombre de una impresionante cultura, que hablaba 15 lenguas pero no abusaba de ninguna de ellas. Era una persona humilde y de gran bondad. También recuerdo con cariño al Sr. Berezi, gerente de la comunidad de Camargo, que siempre hacía de mediador diligente, en especial cuando los miembros más conservadores se oponían a todo lo moderno. Sólo a modo de recuerdo, les contaré algunas anécdotas que tuvimos.

Habíamos diseñado para la iluminación interior del templo, unas lámparas impresionantes, en hierro con 24 brazos dobles cada una, y dos niveles de brazos con dobles líneas de iluminación. Eran realmente impresionantes con sus 400 kilos de peso, sus 96 lámparas y un diámetro de 3.60 metros. Eran tres hermosos artefactos en hierro negro y bronce, que estábamos por empezar a montar, todo un desafío: vencer a la tremenda oposición de algunos miembros que consideraban una profanación instalar en su templo unos artefactos modernos y de hierro negro. Ellos trajeron arañas de cristal de una famosa casa de la calle Corrientes ("Castriotta y Pozzetti"), irrumpiendo a los gritos y manifestando que no se permitirían tales atropellos a sus tradiciones, y además diseñadas por un gentil. El gentil era yo, pero gentil quería decir un no judío, un salvaje profanador. Por suerte Berezi me rescató y me salvó de que me destriparan allí mismo. El otro desafío era el montaje en sí mismo, ya que había que izarlas hasta una altura de 16 metros y luego conectarlas y montar el mecanismo para poder bajarlas para limpiar.

Se había instalado una torre andamios tubulares de 4 metros de lado y 16 o más metros de altura. Nadie se animaba a subir, y ante mi insistencia y burla me dijeron: porqué no sube usted, ya que dice que somos unos gallinas? Yo tenía 22 años y por supuesto que no hizo falta que me lo dijeran dos veces, que ya estaba trepando. Cuando llegué arriba, la torre oscilaba más de un metro a cada lado. Me agarró tal vértigo que tuvieron que subir igual para bajarme, no me podía mover, estaba agarrado a las barras y luego de estar abajo aún seguía temblando. Finalmente reforzamos la estructura y le hicimos una base mayor y

arriostamos (aseguramos) la torre. Así se pudo realizar el montaje. Yo juraba que habían sido las maldiciones de los miembros más conservadores.

Han pasado muchos años de aquel episodio y me cuentan que ahora lucen allá arriba, en la nave, unas muy orondas arañas de cristal. Finalmente, habían triunfado las huestes más ancestrales.

**NM:** Cómo se proyectó el púlpito del Rabino?

**NdeA:** Me había encargado Alfredo (Ing. Abulafia), el diseño de un púlpito para que el rabino Angel pudiera dirigirse a la comunidad desde un estrado donde su figura resaltara imponente, tarea nada fácil teniendo en cuenta que el rabí medía escasamente 1.60 metros..., pero lo resolví con una mesada curva cóncava, en la que los costados se levantaban como dos alas, y para abajo terminaba en forma de “V” bastante abierta, con una imponente base pedestal estriada, en la que se destacaba una importante estrella de David de bronce. Lo que no se veía era que desde la parte de atrás había que subir dos escalones, con lo que realmente se había logrado el propósito y Alfredo estaba muy satisfecho y el Rabí también. Y por supuesto yo también, porque había logrado casi hacer volar al Rabí, desde esa plataforma de lanzamiento.

**NM:** Cuál fue el criterio para diseñar las puertas del templo?

**NdeA:** Tal vez muy pocos ven el valor que realmente tienen las puertas del templo, pero creo que no se han realizado otras iguales ni aquí ni en otras latitudes. El diseño fue mío, bajo la dirección de Alfredo Abulafia, por supuesto. Cada hoja pesaba más de cuatrocientos kilos, estaban hechas por don Juan Bucci en madera de viraró, de tres o cuatro pulgadas de espesor. Cada tablero tenía en el centro un escudo de una de las tribus de Israel hecho en vitraux por Struch, no tenían ni un clavo ni tornillo, eran todos encastres perfectos y tarugos de madera. Las pomelas (bisagras), fueron hechas especialmente en bronce, pues no había antecedente de puertas tan grandes y, con ese peso, además costaron una fortuna. En una oportunidad se conocieron Juan Bucci con el maestro Severino Pita. Este último escribió varios libros sobre la madera y era el hombre que más sabía de trabajos en madera. Sus libros siguen hoy siendo elemento de consulta obligada en varias universidades. Le comenté que había pasado en su auto por la calle Camargo y al ver las puertas del templo tuvo que parar y bajarse para ver de cerca este trabajo que lo dejó maravillado y expresó que le gustaría conocer a quien había ejecutado tan importante trabajo. Don Juan se puso de pie y le dijo: “usted ya lo conoce, soy yo”.

El tiempo inexorablemente pasa y lo hace muy de prisa para mi gusto; muchos de los que hicieron posible esta realidad ya no están, pero igual me gustaría enviar mi saludo y recuerdo cariñoso a todos ellos, que hicieron posible la realidad de este templo, que es una hermosa obra de arquitectura religiosa, Shalom.

## BIBLIOGRÁFICA

**LA VIDA SEGÚN MARCOS LEVY – Biografía de un inmigrante de origen sefaradí**

**Autor: Ricardo Reinoso – editado en la ciudad de San Miguel de Tucumán, Argentina – año 2002**

Ricardo Reinoso que es periodista del diario La Gaceta, recopila en este libro testimonios directos del Sr. Marcos Levy e intercala aportes provenientes de sus investigaciones. Don Marcos llegado a la Argentina desde Turquía en 1923, se establece en esta provincia, y trabajando arduamente logra traer a su mujer e hijo después de varios años.

El autor incluye información sobre la vida del Izmir de principio del siglo XX, y las vivencias y opiniones personales de Marcos Levy sobre distintos temas, entre ellos las costumbres de los sefaradíes de la época.

Es interesante una narración sobre el rabino Djaén, que visitó en los años cuarenta Tucumán, y que Levy recuerda con respeto y admiración hacia su personalidad e inteligencia y el lamentable final, con su muerte por una enfermedad cardíaca durante la estadía. Se incluyen además, fotografías de distintos momentos de la vida del entrevistado.



BARRIO DE VILLA CREPO  
**escenas de la vida en la *djudría***

por José Mantel

...La escena se desarrolla en la calle Gurruchaga a metros de Camargo un día de otoño a principios de los años cuarenta.

*Reshas, reshas* (1), la voz ronca del “Capitán” Mordoh (llamado así por la pintoresca gorra con que culmina su indumentaria), pregona su exquisita mercadería bien dorada, crocante y cubierta de *susam*.

Un poco más allá dos *djudías* con bolsas del mercado comentan:

- *Hermá Sarota, vió lo que le pasó a la isha de Kadén?*
- *Adió, kualo le pasó?*
- *Tiene un nublo carrerista!*
- *Carrerista! Amán, Amán* (2), *prove chika, ke mazal intiñido* (3)

“Bojor pesos” sale a la calle muy orondo del “Izmir” luego de saborear su café *caimaklí* (4) y recibe un pelotazo de un chico que jugaba en la vereda. Bojor no desmiente su fama de *acsí* (5) y le brinda lo mejor de su repertorio:

- *Sara de pezevenk, isho de zoná, el Dió te arrape y el guerko te arremate* (6)... y no te digo nada porque soy amigo de tu padre.

En la puerta del “Rincón de Oriente”, el “Caraolán” (llamado así por su cara como picada de viruela), vende su delicioso *shammalí*, mientras el *pipitero* de turno ingresa al local. Todos aún recuerdan al precursor de este oficio de vender pepitas y maníes, el Gordo Taboj, quien un día vendió su negocio consistente en canasta, cuchara y mercadería y el derecho de uso del recorrido. Apareciendo al día siguiente con una enorme *taba* (7) de *baclavá* y *kadaif*.

(1) rosquitas de alcohol (2) expresión de sorpresa (3) suerte adversa (4) café turco espumoso (5) nervioso e irritable (6) batería de insultos y maldiciones (7) asadera

## La Lettre Sepharade

Desde su editorial, nos han enviado el N° 12 (correspondiente al mes de enero) de *La Lettre Sepharade*, en su versión en inglés, con su habitual diseño y diagramación impecables.

Luego de la carta del Editor, dedican diez páginas a libros con una valiosa y detallada bibliografía sobre temas de la historia de los sefaradíes de distintas comunidades. Luego, crónicas dedicadas a las comunidades sefaradíes de Grecia, que hoy y desde la 2ª guerra mundial están casi desaparecidas.

La sección testimonios, incluye el artículo de Matilde Gini de Bernatán, *Rekodros de mi chikes en Buenos Aires*, describiendo la vida de los *djidiós* de nuestra ciudad capital, durante el período de más actividad de la comunidad sefaradí y sus protagonistas inmigrantes. Acompaña el artículo con dos fotografías de la época, una de ellas a dos de los fundadores sosteniendo los *sefedorás*. Este artículo, como los de la sección siguiente *Muestra Lingua*, están en *djudesmo*,

Y la edición termina con *Consejas*, una página de poesías y noticias.

La Lettre Sepharade tiene como dirección electrónica de su edición en francés [LETTRESEPHARADE@wanadoo.fr](mailto:LETTRESEPHARADE@wanadoo.fr) y de la edición en inglés: [lettresepharade@earthlink.net](mailto:lettresepharade@earthlink.net)

**ENDIVINA ENDIVINADOR - ENDIVINA ENDIVINADOR - ENDIVINA ENDIVINADOR**

En este juego, el lector debe formar palabras, completando los espacios pintados en cada columna. En cada una de ellas, la única letra conocida (como ayuda), es la que tiene en común con la palabra SEFARAIREs. Como segunda ayuda, todas las palabras son términos del *djudesmo* relacionados con la indumentaria.

- 1 Babuchas turcas. En América, era un término burlón a quien usaba pantalones anchos.
- 2 Sombrero (término de origen francés)
- 3 Vestido
- 4 Abrigo o sobretodo (término de origen francés)
- 5 Bolsillo
- 6 Muda de ropa interior
- 7 Zapatos (plural)
- 8 Corbata
- 9 Típico sombrero turco de forma troncocónica.
- 10 Pañuelo de cabeza



La solución: podrán encontrarla en el próximo número de Sefaraires de marzo (N°11)

**Tradicional juego de palabras en *djudesmo***

Se empleaba jocosamente como respuesta a los niños cuando preguntaban la hora.

**Ke ora es?**

**la ora ke pishavan los frankos**

**a ke ora pishavan los frankos?**

**a esta ora!**